

25 DE DESEMBRE DE 2025

NADAL DE NOSTRE SENYOR JESUCRIST

MISSA CONVENTUAL DEL DIA

(10:30 h)

INTROIT

Introit *Puer natus est nobis* (Cant gregorià · Mode VII)

Intr. 7. Is. 9, 6; Ps. 97

P U-ER * na- tus est no- bis, et fí- li- us da- tus

est no- bis: cu-ius impé- ri- um super hú- me- rum

e- ius: et vo- cá- bi- tur nomen e- ius, magni

consí- li- i An- ge- lus. Ps. Can- tá- te Dómino cánti- cum

no- vum: qui- a mi- ra- bí- li- a fe- cit. * Pu- er.

Introit de la Tercera Missa de Nadal (segle VIIIè?)

Ens ha nascut un infant,
se'ns ha donat un fill,
que porta a les espatlles el
poder,
i serà anomenat
Àngel-del-Gran-Consell.
Canteu al Senyor un càntic nou,
perquè ha fet meravelles.
Glòria al Pare i al Fill i a
l'Esperit Sant.
Com era al principi, ara i
sempre,
i pels segles dels segles. Amén.

*Un niño nos ha nacido
y un Hijo nos ha sido dado,
el cual lleva sobre sus hombros
el poder; y su nombre será
Ángel del Gran Consejo.
Cantad al Señor un cántico
nuevo
porque ha hecho maravillas.
Gloria al Padre y al Hijo y al
Espíritu Santo. Como era en un
principio, ahora y siempre, y
por los siglos de los siglos.
Amén.*

KYRIE (Cant gregorià: Kyrie XI, *Missa Orbis factor*)

1. (X) XIV-XVI. s.

K Y-ri- e * e- lé- i- son. bis Chri- ste

e- lé- i- son. bis Ký- ri- e e- lé- i- son. Ký- ri-

e e- lé- i- son.

Senyor, tingueu pietat.
Crist, tingueu pietat.
Senyor, tingueu pietat.

*Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad.*

GLORIA (Cant gregorià: Gloria XI, *Missa Orbis factor*)

2. X. s.

G Ló- ri- a in excélsis De- o. Et in terra pax ho-

mí- ni- bus bonæ vo- luntá- tis. Laudá- mus te. Bene- dí- ci- mus

te. Ado- rá- mus te. Glo- ri- fi- cá- mus te. Grá- ti- as á-

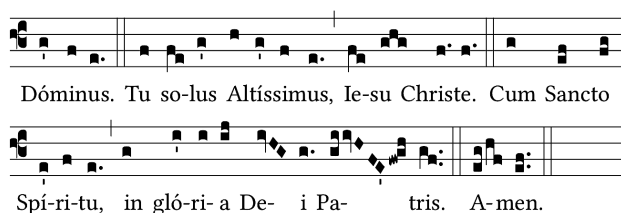
gi- mus ti- bi propter magnam gló- ri- am tu- am. Dómi- ne

De- us, Rex cæ- léstis, De- us Pa- ter omní- pot- ens. Dómi-

ne Fi- li uni- gé- ni- te Ie- su Chri- ste. Dómi- ne De- us,

Agnus De- i, Fí- li- us Pa- tris. Qui tol- lis peccá- ta mun- di,

mi- se- ré- re no- bis. Qui tol- lis peccá- ta mun- di, sú- sci- pe de-



Glòria a Déu a dalt del cel, i a la terra pau als homes que estima el Senyor.

Us lloem. Us beneïm. Us adorem. Us glorifiquem. Us donem gràcies per la vostra immensa glòria, Senyor Déu, Rei celestial, Déu Pare omnipotent, Senyor, Fill unigènit, Jesucrist, Senyor Déu, Anyell de Déu, Fill del Pare.

Vós, que lleveu el pecat del món, tingueu pietat de nosaltres; vós, que lleveu el pecat del món, acollíu la nostra súplica; vós, que seieu a la dreta del pare, tingueu pietat de nosaltres.

Perquè vós sou l'únic Sant, vós l'únic Senyor, vós l'únic Altíssim, Jesucrist, amb l'Esperit Sant, en la glòria de Déu Pare. Amén.

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso Señor; Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre.

Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros. Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.

PSALM RESPONSORIAL · Música: Ireneu Segarra, OSB (1917-2005)

Psalm 97, 1-6 (R.: 3c)



R. En toda la tierra todos han visto la salvación de nuestro Dios.

Cantad al Señor un cántico nuevo; ha hecho obras prodigiosas. Su derecha y su brazo sagrado han salido victoriosos.

R. El Señor ha revelado su justicia y los pueblos contemplan la salvación. Le ha movido el amor que guarda fielmente a la casa de Israel.

R. Aclamad al Señor por toda la tierra, estallad en cánticos y en gritos de alegría.

R. Cantad al Señor vuestras melodías, cantadlas al son de las cítaras, aclamad al rey, que es el Señor, con trompetas y trompas.



A - cla - meu el Se - nyor ar - reu de la
 ter - ra, es - cla - teu en cants i en crits d'a - le - gri - a.
 Can - teu al Se - nyor les vos - tres me - lo -
 di - es, can - teu - les al so de les cí - ta - res;
 a - cla - meu el rei, que és el Se - nyor, amb trom -
 pe - tes i tocs de corn.

AL·LELUIA · Música: Ireneu Segarra, OSB

Cf. Lc 1, 28.42

¡Alehuya, alehuya, alehuya!



Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le -
 lu - ia, al - le - lu - ia, al - le -
 lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le -
 lu - ia, al - le - lu - ia.

Neix la claror d'un dia sant: veniu, pobles, adoreu el Senyor, que avui ha baixat a la terra una gran llum.

CREDO (Cant gregorià: Credo III)

XVII. s.

5. **C**redo in unum De-um, Patrem omni-pot-éntem,
factó-rem cæ-li et terræ, vi-si-bí-li-um ó-mni-um, et in-
vi-si-bí-li-um. Et in unum Dóminum Je-sum Christum,
Fí-li-um De-i uni-gé-ni-tum. Et ex Patre na- tum ante
ó-mni-a sæ- cu-la. De-um de De-o, lumen de lúmi-ne,
De-um ve-rum de De-o ve-ro. Gé-ni-tum, non fa- ctum,
consubstanti- á-lem Patri: per quem ó-mni-a facta sunt.
Qui propter nos hó-mi-nes, et propter nostram sa-lú-tem
descéndit de cæ-lis. Et incarná-tus est de Spí-ri-tu Sancto
ex Ma-rí-a Vírgi-ne: Et homo factus est. Cru-ci-fí- xus ét-
i-am pro no-bis: sub Pónti-o Pi-lá-to passus, et sepúl- tus

Nace la claridad de un día santo: ven, pueblos, adoráis al Señor, que hoy ha bajado a la tierra una gran luz.

est. Et re-surré-xit térti- a di- e, se-cúndum Scriptú-ras.
Et ascéndit in cæ- lum: sedet ad dexte-ram Pa- tris.
Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-ri- a, ju-di-cá-re vi-vos et
mórtu-os: cu-jus regni non e-rit fi-nis. Et in Spí-ri-tum San-
ctum, Dóminum, et vi-vi-fi-cántem: qui ex Patre Fí-li- ó-
que pro-cé-dit. Qui cum Patre et Fí-li-o simul ado-rá-tur,
et conglo-ri-fi-cá-tur: qui locú-tus est per Prophé-tas. Et
unam sanctam cathó-li-cam et apostó-li-cam Ecclé-si- am.
Confi-te-or unum baptisma in remissi- ó-nem pecca-tó-
rum. Et expécto re-surrecti- ó-nem mortu-ó-rum. Et vi-tam
ventú-ri sæ-cu-li. A- men.

Símbol de Nicea

Crec en un sol Déu, Pare totpoderós, Creador del cel i de la terra, de totes les coses visibles i invisibles.
I en un sol Senyor, Jesucrist, Fill Unigènit de Déu, nascut del Pare abans de tots els segles. Déu nat de Déu, Llum resplendor de la Llum, Déu veritable nascut del Déu veritable, engendrat, no pas creat, de la mateixa naturalesa del Pare: per ell tota cosa fou creada. El qual per nosaltres els homes i per la nostra salvació davallà del cel. I, per obra de l'Esperit Sant, s'encarnà de la Verge Maria, i es feu home. Crucificat després per nosaltres sota el poder de Ponç Pilat, patí i fou sepultat.
I ressuscità el tercer dia, com deien ja les Escriptures, i se'n pujà al cel, on seu a la dreta del Pare, i tornarà gloriós a judicar els vius i els morts, i el seu regnat no tindrà fi. Crec en l'Esperit Sant, que és Senyor i infon la vida, que procedeix del Pare i del Fill. I juntament amb el Pare i el Fill és adorat i glorificat; que parlà per boca del profetes.
I en una sola Església, santa, catòlica i apostòlica.
Professo que hi ha un sol baptisme per perdonar el pecat i espero la resurrecció dels morts, i la vida de la glòria. Amén.

Símbolo niceno

Creo en un solo Dios, Padre Todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible.
Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo, y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre; y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato; padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre; y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin. Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo, recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.
Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.
Confieso que hay un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

OFERTORI

Motet *Tui sunt caeli*, Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594)

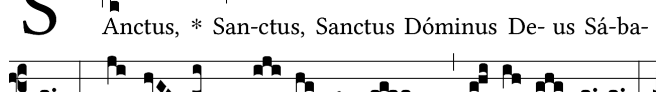
Ps 30, 15-16

**Tui sunt caeli et tua est terra,
orbem terrarum et plenitudinem eius
tu fundasti.
Justitia et iudicium
præparatio sedis tuæ.**

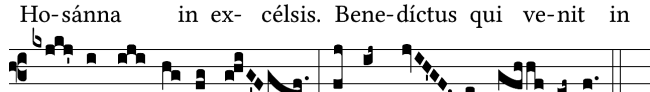
Vostres són els cels i la terra,
sou vós qui heu format els continents
i tot el que contenen.
Justícia i raó
sostenen el vostre tron.

*Tuyos son el cielo y la tierra,
has creado el orbe
y cuanto contiene.
Justicia y razón
sostienen tu trono.*

SANCTUS (Cant gregorià: Sanctus XI, *Missa Orbis factor*)

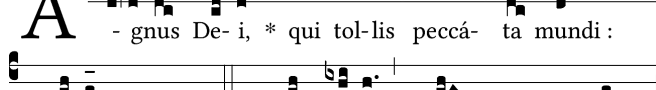
2.  XI. s.
S Anctus, * San-ctus, Sanctus Dóminus De- us Sá-ba-

oth. Ple-ni sunt cae- li et ter- ra gló- ri- a tu- a.

Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de l'univers. El cel i la terra són
plens de la vostra glòria. Hosanna a dalt del cel! Beneït el qui ve en
nom del Senyor. Hosanna a dalt del cel!

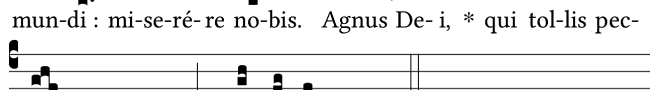

Ho-sánna in ex- célsis. Bene-díctus qui ve-nit in

nó-mi-ne Dómi-ni. Ho-sánna in ex- célsis.

*Santo, santo, santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el
cielo i la tierra de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo!
Bendito el que viene en nombre del Señor. ¡Hosanna en el cielo!*

AGNUS DEI (Cant gregorià: Agnus XI, *Missa Orbis factor*)

1.  XIV. s.
A - gnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mundi :

mi-se-ré-re no-bis. Agnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta

Anyell de Déu, que llevu el pecat del món: tingueu pietat de
nosaltres.
Anyell de Déu, que llevu el pecat del món: tingueu pietat de
nosaltres.
Anyell de Déu, que llevu el pecat del món: doneu-nos la pau.


mun-dí : mi-se-ré-re no-bis. Agnus De- i, * qui tol- lis pec-

cá- ta mundi : dona no-bis pa-cem.

*Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de
nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de
nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.*

COMUNIÓ

Motet *Angelus ad pastores*, Orlande de Lassus (1532-1594)

cf. Lc 2, 10-11

**Angelus ad pastores ait: annuntio vobis
gaudium magnum, quia natus est vobis
hodie Salvator mundi. Alleluia.**

L'àngel digué als pastors: Us anuncio una
gran alegria; avui us ha nascut el Salvador
del món. Al·leluia.

*El ángel dijo a los pastores: Os anuncio una
gran alegría; hoy os ha nacido el Salvador
del mundo. Aleluya.*

FINAL

El cant dels ocells

En veure despuntar
el major lluminar
en la nit més *ditxosa*,
els ocellets cantant,
a festejar-lo van
amb sa veu melindrosa.

L'àguila imperial
se'n vola cel a dalt,
cantant amb melodia,
dient: Jesús és nat,
per treure'ns de pecat
i dar-nos alegria.

Refila el rossinyol:
És més bonic que el sol
més brillant que una estrella!
La cotxa i el bitxac
festegen al manyac
i a sa Mare donzella.

Cantava el reietó
per glòria del Senyor,
inflant amb *biçarria*;
el canari segueix:
llur música pareix
del Cel gran melodia.

Ja n'entra el cotoliu
dient: Ocells veniu
a festejar l'aurora!
I lo merlot, xiulant,
anava festejant
a la més gran Senyora.

L'estiverola diu:
No és hivern ni estiu
sinó que és primavera;
puix que és nada una flor
que pertot dona olor
i omple la terra entera.

Cantava el francolí:
Ocells qui vol venir
avui a trenc de dia
a veure el gran Senyor
amb sa gran resplendor
a dins d'una establia?

Ve cantant el puput:
Eixa nit ha vingut
el Rei de més grandesa!
La tórtora i el colom
admiran a tothom
cantant sense tristesa.

*Al ver despuntar
el mayor luminar
en la noche más dichosa,
los pajaritos cantando,
a festejarlo van
con su voz melindrosa.*

*El águila imperial
vuela cielo arriba,
cantando con melodía,
diciendo: Jesús ha nacido,
para quitarnos de pecado
y darnos alegría.*

*Refila el rebozuelo:
¡Es más bonito que el sol
más brillante que una estrella!
El colirrojo y la tabarilla
festejan al pequeño
y a su Madre doncella.*

*Cantaba el reyezuelo
para gloria del Señor;
hinchando con bizarria;
el canario sigue:
su música parece
del Cielo gran melodía.*

*Ya entra la alondra
diciendo: Pájaros venid
a festejar la aurora!
Y el mirlo, silbando,
iba festejando
a la mayor Señora.*

*El carbonero dice:
No es invierno ni verano
sino que es primavera;
puesto que ha nacido una flor
que por todas partes olía
y llena la tierra entera.*

*Cantaba el francolín:
Pájaros, ¿quien quiere venir
hoy al amanecer
a ver al gran Señor
con su gran resplendor
en un pesebre?*

*Viene cantando el abubillo:
¡Esta noche ha venido
el Rey de mayor grandeza!
La tórtola y la paloma
admiran a todo el mundo
cantando sin tristeza.*

Nadala catalana (segle XVIIè?); lletra tradicional antiga

Respon-li lo pardal:
Avui, nit de Nadal,
és nit de gran *contento*!
El verdumi el lluer
diuen cantant, també:
"Oh, quina alegria sento!"

Cantava el passerell:
Oh, que *hermós* i que bell
és l'infant de Maria!
I li respon el tord:
Vençuda n'és la mort,
ja naix la vida mia!

Picots i borroners
volen entre els fruiters
cantant llurs alegries;
la guatlla i el cucut
de molt lluny han vingut
per contemplar el Messies.

Cantava la perdiu:
Me'n vaig a fer lo niu
dins d'aquella establia,
per a veure l'Infant
com està tremolant
en braços de Maria.

La garsa, griva o gaig
diuen: Ara ve el maig!
Respon la cadenera:
Tot arbre reverdeix,
tota branca floreix
com si fos primavera.

Xiuxiueja el pinsà:
Glòria avui i demà;
sento gran alegria
de veure el diamant
tan *hermós* i brillant
als braços de Maria.

El xot i el mussol
al veure eixir el sol
confosos se retiren.
El gamarús i el duc
diuen: Mirar no puc;
tals resplendors m'admiran!

*Respóndele el gorrión:
Hoy, Nochebuena,
es noche de gran contento!
El verdiderón y el lugano
dicen cantando, también:
"Oh, ¡qué alegría siento!"*

*Cantaba el pardillo:
¡Oh, qué hermoso y qué bello
es el niño de María!
Y le responde el zorzal:
Vencida es la muerte,
¡ya nace la vida mía!*

*Carpinteros y camachuelos
vuelan entre los frutales
cantando sus alegrías;
la codorniz y el cuco
de muy lejos han venido
para contemplar al Mesías.*

*Cantaba la perdiz:
Me voy a hacer el nido
dentro de aquel establo,
para ver al Niño
cómo está temblando
en brazos de María.*

*La urraca, zorzal o arrendajo
dicen: ¡Ahora llega mayo!
Responde el jilguero:
Todo árbol reverdece,
toda rama florece
como si fuese primavera.*

*Susurra el pinzón:
Gloria hoy y mañana;
siento gran alegría
de ver el diamante
tan hermoso y brillante
en los brazos de María.*

*El cordero y el búho
al ver salir el sol
confundidos se retiran.
El cárabo y la lechuza
dicen: Mirar no puedo;
tales resplandores me admiran!*